

## 2<sup>nd</sup> MEETING OF YOUNG ARTISTS OF SOUTHEAST EUROPE

**Performances - Presentations**  
Theatre of the Society for Macedonian Studies

- 22/09 | 21:00**  
**Italy**  
**Anagor Company**  
**Socrates, the Survivor / Just like leaves**  
Directed by: **Simone Derai**
- 25/09 | 21:00**  
**Bosnia and Herzegovina**  
**University of Banja Luka**  
**Academy of Arts**  
**Antigone**  
Directed by: **Velimir Blanic**
- 27/09 | 21:00**  
**Bosnia and Herzegovina**  
**National Theatre of Sarajevo**  
**The Phoenician Women**  
Directed by: **Ozren Prohic**

## Ancient Drama & Politics

Approach of the Comic

- 28/09 | 21:00**  
**Presentations of the Workshops**  
"Satire in the ancient drama and the construction of 'characters', a link between comedy and tragedy"  
by **Emiliano Bronzino**  
"The comic in ancient drama and myth"  
by **Michalis Sionas**  
"Creation of a theatre comic mask"  
by **Martha Foka**

## Presentations-Lectures-Discussions

- 23/09 | 19:00**  
**International Network of Ancient Drama of the Greek Ministry of Culture:**  
**"Epidaurus Lyceum" - "Summer Oracle"**  
Open presentation  
Speakers:  
**Georgina Kakoudaki, Eleni Dimopoulou**  
**Vassiliko Theatre (Upper Foyer)**
- 25/09 | 19:00**  
**"One rock with two peaks"**  
A spatial interpretation of Sophocles' *Antigone*  
**Amalia Papastergiou**  
**Konstantina Giannoulaki**  
**Vassiliko Theatre (Upper Foyer)**
- 26/09 | 19:00**  
**"Contemporary approaches of the comic in ancient drama: from text to performance"**  
Discussion  
With: **Yorgos Blanas, Nikos Chatzopoulos, Emiliano Bronzino, Michalis Sionas, Yannis Anastasakis**  
Coordination:  
**Yanna Tsokou, Amalia Kontoyanni**  
**Vassiliko Theatre (Upper Foyer)**
- 24/09 | 16:00 & 18:30**  
**"The education I have and the education I want: in connection with the play of Aristophanes The Clouds"**  
Masterclass with **Georgina Kakoudaki**
- 27/09 | 19:00**  
**"Sophocles' Antigone: legal, political, aesthetic approaches"**  
Lectures - Discussion  
Speakers:  
**Yannis Stavrakakis, Andreas Takis**  
Coordination: **Aris Stylianou**  
**Theatre of the Society for Macedonian Studies (Foyer)**
- 29/09 | 11:00**  
**Final Discussion - Report of the Meeting**  
**Vassiliko Theatre (Upper Foyer)**

**Οργανωτική Επιτροπή**  
**Γιάννης Αναστασάκης** (Καλλιτεχνικός Διευθυντής ΚΘΒΕ)  
**Μαρία Τσιμά** (Αναπληρώτρια Καλλιτεχνική Διευθύντρια ΚΘΒΕ)  
**Γιάννα Τσόκου** (Θεατρολόγος)

**Organizing Committee**  
**Yannis Anastasakis** (Artistic Director NTNG)  
**Maria Tsima** (Deputy Artistic Director NTNG)  
**Yanna Tsokou** (Dramaturg)

Η Συνάντηση αποτελεί τμήμα του Διεθνούς Δικτύου Αρχαίου Δράματος του Υπουργείου Πολιτισμού, το οποίο και χρηματοδοτεί τη Συνάντηση αυτή.

The Meeting is part of the International Network of Ancient Drama established, coordinated and supported by the Greek Ministry of Culture.

**Γενική είσοδος παραστάσεων | General admission fee: 5€**

**Πληροφορίες-Κρατήσεις: Τ. 2315 200 200, www.ntng.gr**



2<sup>nd</sup> ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΝΕΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ ΝΑ ΕΥΡΩΠΗΣ

# ΑΡΧΑΙΟ ΔΡΑΜΑ & ΠΟΛΙΤΙΚΗ

Η αναζήτηση του Κωμικού

2<sup>nd</sup> Meeting of Young Artists of Southeast Europe

## Ancient Drama & Politics

Approach of the Comic

**Διεθνές Δίκτυο Αρχαίου Δράματος**  
International Network of Ancient Drama

**22 - 29 Σεπτεμβρίου 2018**  
22 - 29 September 2018

Παραστάσεις | Εργαστήρια  
Masterclasses | Παραστάσεις  
Διαλέξεις | Συζητήσεις

Performances | Workshops  
Masterclasses | Presentations  
Lectures | Discussions

2<sup>η</sup> ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΝΕΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

**Παραστάσεις-Παρουσιάσεις**  
Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών

**22/09 | 21:00**  
**Ιταλία**  
**Anagor Company**  
**Ο Σωκράτης επέζησε**  
Σκηνοθεσία: **Simone Derai**

**25/09 | 21:00**  
**Βοσνία και Ερζεγοβίνη**  
**Ακαδημία Τεχνών**  
**Πανεπιστήμιου της Μπάνια Λούκα**  
**Αντιγόνη**  
Σκηνοθεσία: **Velimir Blanic**

**27/09 | 21:00**  
**Βοσνία και Ερζεγοβίνη**  
**Εθνικό Θέατρο του Σαράγεβο**  
**Φοίνισσες**  
Σκηνοθεσία: **Ozren Prohic**

**28/09 | 21:00**  
**Παρουσίαση**  
**Αποτελεσμάτων Εργαστηρίων**  
«Το στοιχείο της σάτιρας στο αρχαίο δράμα και η κατασκευή 'χαρακτήρων': η σχέση κωμωδίας και τραγωδίας»  
από τον **Emiliano Bronzino**  
«Το κωμικό στο αρχαίο δράμα και τον μύθο»  
από τον **Μιχάλη Σιώνα**  
«Κατασκευή κωμικής θεατρικής μάσκας»  
από τη **Μάρθα Φωκά**

**Παρουσιάσεις-Διαλέξεις-Συζητήσεις**

**23/09 | 19:00**  
**Διεθνές Δίκτυο Αρχαίου Δράματος του Υπουργείου Πολιτισμού:**  
**«Λύκειο Επιδαύρου» - «Θερινό Μαντείο»**  
Παρουσίαση  
Ομιλήτριες:  
**Τζωρτζίνα Κακουδάκη**  
**Ελένη Δημοπούλου**  
**Βασιλικό Θέατρο, Άνω Φουαγιέ**

**24/09 | 16:00 & 18:30**  
**«Η εκπαίδευση που θέλω και η εκπαίδευση που έχω: με αφορμή το έργο του Αριστοφάνη Νεφέλες»**  
Masterclass της **Τζωρτζίνας Κακουδάκη**

**25/09 | 19:00**  
**«Ένας βράχος με δυο κορφές»**  
Χωρική απεικόνιση της **Αντιγόνης** του Σοφοκλή  
**Αμαλία Παπαστεργίου**  
**Κωνσταντίνα Γιαννουλάκη**  
**Βασιλικό Θέατρο, Άνω Φουαγιέ**

**26/09 | 19:00**  
**«Σύγχρονες προσεγγίσεις του κωμικού στο αρχαίο δράμα: από το κείμενο στην παράσταση»**  
Στρογγυλό τραπέζι  
Ομιλητές: **Γιώργος Μπλάνας, Νίκος Χατζόπουλος, Emiliano Bronzino, Μιχάλης Σιώνας, Γιάννης Αναστασάκης**  
Συντονισμός:  
**Γιάννα Τσόκου, Αμαλία Κοντογιάννη**  
**Βασιλικό Θέατρο, Άνω Φουαγιέ**

**27/09 | 19:00**  
**«Αντιγόνη του Σοφοκλή: νομικές, πολιτικές, αισθητικές διαστάσεις»**  
Ομιλίες-συζήτηση  
Εισηγητές:  
**Γιάννης Σταυρακάκης, Ανδρέας Τάκης**  
Συντονισμός: **Άρης Στυλιανού**  
**ΕΜΣ, Φουαγιέ**

**29/09 | 11:00**  
**Συνάντηση - Συζήτηση Απολογισμού της Διοργάνωσης**  
**Βασιλικό Θέατρο, Άνω Φουαγιέ**

## Παραστάσεις-Παρουσιάσεις Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών

## Performances - Presentations Theatre of the Society for Macedonian Studies

### Ιταλία | Italy

#### Ο Σωκράτης επέζησε | Socrates, the Survivor /Just like leaves

Σκηνοθεσία: **Simone Deraï** | Directed by: **Simone Deraï**

Ομάδα **Anagoor** | **Anagoor company**

Σάββατο 22 Σεπτεμβρίου | Saturday 22 September

Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών | Theatre of the Society for Macedonian Studies

Μια παράσταση βασισμένη στο μυθιστόρημα *Il Sopravvissuto* του **Antonio Scurati** και εμπνευσμένη από κείμενα του Πλάτωνα, του Cees Nooteboom και του Georges I. Gurdjieff.

#### Παραγωγή: Anagoor 2016

Μια συμπαραγωγή με το Festival delle Colline Torinesi και το Centrale Fies, με την υποστήριξη του «ORA! Linguaggi Contemporanei produzioni innovative»

**Rete Critica award 2016 – παράσταση της χρονιάς**

**UBI award 2016 – υποψήφια ως παράσταση της χρονιάς**

**Βραβείο Ένωσης Ιταλών Κριτικών Θεάτρου 2016**

**Βραβείο σκηνοθεσίας Hystrio 2016**

#### Σημείωμα σκηνοθέτη

Σε μια εποχή καταϊστοικών εξελίξεων όπως η δική μας, το ζήτημα της εκπαίδευσης από τη μια περιθωριοποιείται και από την άλλη αντιμετωπίζεται ως ένα ανυπερβλήτο εμπόδιο. Ανεπαρκείς εκπαιδευτικές μεταρρυθμίσεις ακυρώνουν τόσο τον ρόλο των δασκάλων και των μαθητών όσο και την ίδια τη διαδικασία της γνώσης.

Με το *Ο Σωκράτης επέζησε* οι Anagoor, ακολουθώντας τις σελίδες του μυθιστορήματος του Αντόνιο Σκουράτι *Il sopravvissuto* επιχειρούν να μπουν στη θέση εκείνων που επιφορτίζονται με την εκπαίδευση των νέων. Δεν πρόκειται ωστόσο για μια τυπική θεατρική μεταφορά μυθιστορήματος, αλλά για μια συνομιλία αποσπασμάτων του βιβλίου με τις τελευταίες στιγμές του Σωκράτη, σε μια παράσταση όπου διαφορετικές ιστορίες, λόγοι και εποχές συναντιούνται στο θεατρικό παρόν.

#### An Anagoor 2016 production

A Festival delle Colline Torinesi, Centrale Fies co-production with the support of Bando ORA! Linguaggi Contemporanei produzioni innovative

**Rete Critica award 2016 – show of the year**

**Nominated as show of the year at the UBI award 2016**

**Critics award 2016, National Theatrical Critics Association**

**Hystrio Awards 2016 for directing**

#### Director's Note

In an era such as ours, characterised by whirlwind changes, the question of education seems to have become both a marginal theme and an insurmountable mountain, constantly and insufficiently bypassed by partial school reforms which mortify teachers and pupils and the very process of knowledge.

With *Socrate il sopravvissuto* Anagoor enters a classroom in a school just like many others. It does so by following the pages of the novel by Antonio Scurati, *Il sopravvissuto*, assuming the point of view of those whose place is before a group of youngsters, charged with their education.

This is no theatrical representation of the novel: a number of the most emblematic pages of the book intertwine with other stories, other words, other dimensions of time: in this case the final moments of Socrate's life, surrounded by his disciples before being sentenced to death.

†Σ.Σ.Μ.: Αντόνιο Σκουράτι, *Δάσκαλος και μαθητής*, εκδόσεις Πόλις, Αθήνα 2010

### Βοσνία και Ερζεγοβίνη | Bosnia and Herzegovina

#### Αντιγόνη | Antigone

Βασισμένο στην *Αντιγόνη* του Σοφοκλή | Based on Sophocles' *Antigone*

Σκηνοθεσία: **Velimir Blanić** | Directed by: **Velimir Blanić**

Ακαδημία Τεχνών Πανεπιστημίου της Μπάνια Λούκα | University of Banja Luka Academy of Arts

Τρίτη 25 Σεπτεμβρίου | Tuesday 25 September

Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών | Theatre of the Society for Macedonian Studies

#### Σημείωμα σκηνοθέτη

Η παράσταση-πρότζεκτ *Αντιγόνη* προέκυψε από την εργασία των τελειόφοιτων του τρίτου έτους της Ακαδημίας Τεχνών της Μπάνια Λούκα, με υπεύθυνο καθηγητή τον Velimir Blanić. Με βασική θεματική του μαθήματος την προβληματική του φύλου, επιλέχθηκε το κείμενο της *Αντιγόνης*, το οποίο αποτέλεσε την αφορμή ενός πειράματος, όπου χρησιμοποιήθηκαν τα μοτίβα της αρχαίας τραγωδίας, τεχνικές χορού, πολεμικές τέχνες αλλά και στυλιζαρισμένη σκηνηκή κίνηση. Η παράσταση επικεντρώνεται στη σκηνηκή δράση, χρησιμοποιώντας μόνο λίγες φράσεις του κειμένου.

Based on the novel *Il Sopravvissuto* by Antonio Scurati  
With additions loosely inspired by Plato, Cees Nooteboom and Georges I. Gurdjieff



#### Director's Note

Project *Antigone* is created as a final exam of students of the third year at the Academy of Arts in Banja Luka in the class of professor Velimir Blanić. Since the topic of the third year is the theme of genre, we decided to put *Antigone's* text in the form of an experiment, based on the motives of the ancient tragedy,

broken by dancing, fighting and stylized stage movement. The play is set with only a few sentences and does not create a language barrier.

### Βοσνία και Ερζεγοβίνη | Bosnia and Herzegovina

#### Φοίνισσες | The Phoenician Women

του Ευριπίδη σε διασκευή Lade Kastelan | Euripides, adapted by Lade Kaštelan

Σκηνοθεσία: **Ozren Prohic** | Directed by: **Ozren Prohic**

Εθνικό Θέατρο του Σαράγεβο | National Theatre of Sarajevo

Πέμπτη 27 Σεπτεμβρίου | Thursday 27 September

Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών | Theatre of the Society for Macedonian Studies

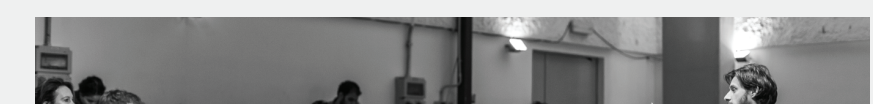
#### Πέμπτη 27 Σεπτεμβρίου | Thursday 27 September

Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών | Theatre of the Society for Macedonian Studies

Οι *Φοίνισσες* του Ευριπίδη, σε διασκευή Lade Kastelan, είναι ένα έργο που συνομιλεί με το σήμερα. Το μοτίβο των δύο αδελφών που αλληλοσκοτώνονται, εξαιτίας της μανίας τους για εξουσία, το συναντάμε σε διάφορους μύθους σε όλη την ιστορία της ανθρωπότητας. Οι γυναίκες από τη Φοινίκη μας φέρνουν στον νου τους σημερινούς πρόσφυγες, που αναζητώντας ένα καλύτερο μέλλον σε ξένο τόπο, χάνουν κατά μία έννοια την ίδια τους την ταυτότητα. Η παράσταση υιοθετεί μια πιο φεμινιστική ανάγνωση και ταυτόχρονα, εστιάζει στην παθητικότητα με την οποία τα πρόσωπα της σκηνής αναμένουν την τραγική έκβαση των γεγονότων, που συμβαίνουν εκτός σκηνής. Η ελπίδα για ένα καλύτερο μέλλον διαρκώς ματαιώνεται, όσο οι άνθρωποι παραμένουν απλοί θεατές της ιστορίας.

The adaptation of the ancient drama *The Phoenician Women* by Lade Kaštelan deals with topics that are universal and current. The leitmotif of the two brothers who kill each other because of their struggle for power, is very common in many stories of different cultures.

In this performance, Phoenician women are like refugees who try to find a better future. This adaptation reveals a feminist view of the myth and at the same time focuses on the passive way with which everyone is waiting of the tragic event to happen without doing anything. But a better future will come only if people stop being passive viewers of their own life.



Κατά τη διάρκεια της 2<sup>ης</sup> Συνάντησης Νέων Καλλιτεχνών Νοτιοανατολικής Ευρώπης διεξάγονται τα σεμινάρια:

«**Το στοιχείο της σάτιρας στο αρχαίο δράμα και η κατασκευή 'χαρακτήρων': η σχέση κωμωδίας και τραγωδίας**»  
από τον **Emiliano Bronzino**

Το εργαστήριο θα εστιάζει στα εργαλεία προσέγγισης των κωμικών χαρακτήρων των έργων κυρίως του Αριστοφάνη αλλά και του Σοφοκλή. Θα χρησιμοποιηθούν τα κείμενα: *Βάτραχοι* του Αριστοφάνη και *Αντιγόνη* του Σοφοκλή. Η προσέγγιση των εννοιών του ήθους και της ηθικής στην αρχαία κωμωδία θα οδηγήσει στην κατανόηση της διαφοράς μεταξύ κωμικού και σατιρικού στοιχείου στο αριστοφάνικο έργο. Αφού δοκιμαστούν σκηνές του ταξιδιού των βασικών ηρώων, του Διονύσου και του Ξανθία, θα γίνει μια απόπειρα προσέγγισης της παράβασης και του Χορού που αποτελούν δομικά στοιχεία της κλασικής κωμωδίας και την πιο ισχυρή πρόκληση για τη σύγχρονη σκηνοθεσία. Στο τέλος, με τα ίδια εργαλεία θα προσεγγιστεί ο Φύλακας στην *Αντιγόνη*, ώστε να ερευνηθεί ο τρόπος με τον οποίο εμφανίζεται η κωμικότητα μέσα σε ένα τραγικό πλαίσιο.

«**Το κωμικό στο αρχαίο δράμα και τον μύθο**»  
από τον **Μιχάλη Σιώνα**

Το εργαστήριο θα προσανατολιστεί στην αναζήτηση του κωμικού στοιχείου σε έργα του αρχαίου δράματος και σε μυθικούς ήρωες. Μέσα από αυτοσχεδισμούς και τεχνικές σωματικής και φωνητικής έκφρασης θα ερευνηθεί η δόμηση του κωμικού στη σκηνη καθώς και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά που υποστηρίζουν τη λειτουργία του. Τέλος, η μεταμόρφωση που προσφέρει η χρήση του εργαλείου της μάσκας θα φωτίσει μια άλλη πτυχή του κωμικού. Το όλο εγχείρημα θα πραγματοποιηθεί σε συνεργασία με το εργαστήριο της Μάρθας Φωκά.

«**Κατασκευή κωμικής θεατρικής μάσκας**»  
από τη **Μάρθα Φωκά**

Στόχος αυτού του πρακτικής φύσεως σεμιναρίου, είναι οι συμμετέχοντες να γνωρίσουν το σημαντικό αυτό εργαλείο υποκριτικής και μεταμόρφωσης που χρησιμοποιείται από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα, σχεδιάζοντας και έπειτα κατασκευάζοντας τη δική τους μάσκα και γνωρίζοντας τεχνικές που θα τους δώσουν τη δυνατότητα να τις εφαρμόσουν είτε για εκπαιδευτικούς λόγους, είτε στο πλαίσιο μιας θεατρικής παράστασης.

During the 2<sup>nd</sup> Meeting of Young Artists of Southeast Europe are conducted the workshops:

“**Satire in the ancient drama and the construction of 'characters', a link between comedy and tragedy**”  
by **Emiliano Bronzino**

The workshop will be around the tools we can use to approach the comic characters in Aristophanes' plays and some of the characters of Sophocle's plays. We will use two different texts: *The Frogs* of Aristophanes and *Antigone* of Sophocles. We will work to understand the importance of ethical and moral matters in the comic ancient theatre, trying to understand the differences between joke and satire in the Aristophanes' play. After rehearsing some scenes of the journey of the two main characters, Dionysus and Xantia, to put into practice the theoretical part, we will work on the Parabasis and chorus, normally the most important parts of the classical comedy and the main challenge in a modern staging.

Just in the end we will try to use the same approaches to the Sophocles' Guard character in the *Antigone*, to understand how they can fit to the irony of his works.

“**The comic in ancient drama and myth**”  
by **Michalis Sionas**

The workshop will focus on the comic element expressed in plays of ancient drama and in mythic heroes. Through improvisations, body and vocal techniques, the comic structure and its individual characteristics will be studied.

At the same time the transfiguration through the use of the mask will highlight another aspect of the comic. This workshop will be conducted in collaboration with Martha's Foka workshop.

“**Creation of a theatre comic mask**”  
by **Martha Foka**

The workshop's main topic is the creation of a theatre mask and its function, as an important acting tool and as a transformation technique, in performance from ancient times until now.